



Nr. 311 - Februar 1999

# Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191 - FAX 744-4777

## Nachrichten



“Tanz der Jugend unter der alten Linde”  
Szene aus dem Chorspiel: “Aus der Jugendzeit”

# Transylvania Club

im Zentrum der Stadt

Ein Treffpunkt für Freunde

•  
2 Hallen und verschiedene kleinere Räume für jede Gelegenheit



Für Vermietungen unserer Räume rufen Sie bitte  
unseren Manager an **744-1191**

---

## Unsere Karpatenstube

ist Montag bis Freitag von 11:30 Uhr bis 14:00 Uhr nachmittags  
und von 17:00 bis 21:00 Uhr abends geöffnet

Samstag und Sonntag geschlossen.

Schmackhafte Küche · Täglich Buffet und Salat Bar

# PRÄSIDENTENBERICHT

Januar 1999

Liebe Mitglieder und Freunde;

Die Weihnachtsfeiertage und der Abschluß des Jahres sind heuer wieder schnell vorbeigeflogen. Die schönen Erinnerungen von diesen Tagen bleiben aber doch längere Tage in unserem Gedächtnis, so daß wir sie zu jeder Zeit wiederholen können. Die Kalorien von den vielen, geschmackvollen Mahlzeiten und von den paar Schnäpsen und Weinen mit welchen wir Kostproben machten sind auch irgendwie hängengeblieben und um so älter man wird, um so länger scheinen sie zu bleiben.

Am 20. Dezember erlebten etwa 350 Mitglieder und Gäste unsere wunderschöne Weihnachtsfeier. Der Nachmittag fing mit Blasmusik und Chorgesang an. Wie immer haben unsere Blaskapelle unter der Leitung von Herrn

Steve Schatz und unser Chor unter der Leitung von Herrn Carl Schropp ihr Bestes hergegeben. Die Talente und Leistungen dieser zwei Gruppen sind sehr geschätzt. Der nächste Hauptpunkt des Nachmittags war die Festansprache von Herrn Pfarrer William Mundt von der Bethel Gemeinde in Kitchener. Die Rede war sehr rechtzeitig und passend. Wir danken ihm für seine Gedanken und seine Zeit. Zunächst kam die wunderschöne Vorführung unserer Kindergruppe die heuer 25 Kinder stark ist. Es war ein sehr gutes Programm welches den Kindern Spaß machte und die Eltern mit Stolz erfüllte. Es hat uns nicht nur die Talente und das Kennntnis der deutschen Sprache unserer Kinder gezeigt, sondern auch die Fähigkeit unserer Kindergruppenleiterin Hilda Janzen und ihrer Helfer. Wir sind sehr dankbar, daß sie sich bereitgestellt haben diese Verantwortung zu



**MARCON CUSTOM METALS INC.**

698 Wilson Avenue, Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9

Telephone (519) 893-6262 / Fax (519) 893-6268

Web Site: [www.marconmetals.com](http://www.marconmetals.com)

***Celebrating 35 Years of Business***

**RANDY M. GONDOSCH, P.ENG.**  
PRESIDENT

**RICHARD K. GONDOSCH, B.ADMIN.**  
VICE-PRESIDENT

**MICHAEL GONDOSCH**  
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

Custom Sheet, Plate & Structural Fabricators in: Stainless Steel - Hot & Cold  
Rolled Steel - Galvanized - Aluminum - Magnesium - Titanium - Copper  
- Manganese - Shearing - Braking - Plate & Angle Rolling - C.N.C. Punching  
- Welding - C.N.C. Plasma & Flame Cutting - CAD Capabilities



übernehmen. Ich ermutige alle Eltern und Großeltern sich an dieser Gruppe zu interessieren und sie und ihre Leiterinnen auf allen Wegen zu unterstützen. Wenn wir die Interessen der Kinder an unserem Klub halten und fördern können, dann ist unsere Zukunft klarer. Es hängt nur an uns. Vielen Dank auch an unsere Jugendgruppe für die Unterstützung der Kleinen im Programm. Nach dem Kinderprogramm besuchte uns auch der Weihnachtsmann. Er hat ein schönes Geschenk für jedes Kind mitgebracht. Wir danken ihm recht herzlich dafür und hoffen ihn im nächsten Jahr wiederzusehen.

An demselben Nachmittag hat unsere Jugendgruppe ihren jährlichen Bazar abgehalten wo sie selbstgemachtes und geschmackvolles Kleingebäck verkauft haben. Auch hier war es eine Freude die Talente und Begeisterung unserer Jugend zu sehen und zu unterstützen. Wir wollen diese Gefühle unserer Kinder erhalten und fördern.

Der Abschluß des Jahres wurde am Silvesterabend in unserem Klub reichlich gefeiert. 250 Personen erlebten einen wunderschönen Abend mit einem sehr geschmackvollem und reichlichem Essen, reizende Töne die das Tanzbein zum Schwingen brachte und ein freundliches und gemütliches Beisammen-sein. Frank Emrich als Veranstaltungsleiter und Julie Strassburger mit unserer Jugendgruppe haben die Verantwortung für diesen Abend übernommen. Die Dekoration und die Organisation waren erstklassig. Vielen Dank an alle die den Abend zu einem großen Erfolg gebracht haben. Wenn Sie heuer nicht dabei waren, müßen Sie in diesem Jahr (Ende 1999) unbedingt dabei sein.

Am 9. Januar war heuer der Schwaben Klub der Gastgeber für den Kameradschafts-abend. Dies ist eine jährliche Veranstaltung an dem die sechs deutschen Klubs in unserer Gegend, die Arbeitsgemeinschaft, teilnehmen; Alpen Club, Concordia Club, Continental Club Cambridge, Hubertushaus (Deutsch-Kanadischer Jagd & Fisch Verein), Schwaben Club, und Transylvania Club. Die "Arbeits-gemeinschaft der Deutsch-Kanadischen Klubs — Kulturzentrum, Waterloo

Region" ist ein freiwilliger Zusammenschluß derjenigen Deutsch-Kanadischen Vereine in der Waterloo Region, die über eigene Klubräume verfügen. Es ist der Zweck der Arbeitsgemeinschaft die Zusammenarbeit der Vereine zu fördern und sicherzustellen. Es war ein sehr schöner, angenehmer Abend an dem 22 unserer Mitglieder den Transylvania Klub vertreten haben. Wir danken und gratulieren Herrn Hans Schaadt als neuem Präsidenten des Schwaben Klubs.

Zum Schluß möchte ich euch über einige kommende Veranstaltungen informieren. Der Frauenball findet am 6. Februar statt, Kinderfasching am 21. Februar und Trachtenball am 6. März. Am 28. Februar um 14:00 Uhr findet die Jahreshauptversammlung statt.

*Hans N. Gross, Präsident*

Dear Members and Friends;

Although the Christmas holidays and New Year's Eve have passed by very quickly again this year, the good memories will stay with us for quite some time so that we can relive these good feelings whenever we need a lift. Some of the calories from the many great meals and the modest number of tastings of wine and schnapps also seem to have attached themselves to us. It seems that the older you get, the longer these darn calories stay attached.

On December 20th, approximately 350 members and guests experienced our beautiful Christmas celebration. The afternoon began with musical presentations by our Hofbräu band under the leadership of Mr. Steve Schatz and with songs presented by our choir under the leadership of Mr. Karl Schropp. As always, they gave us their best and it was well received. We greatly appreciate their talent and their contribution to the afternoon. The next highlight was the Christmas message presented by Pastor William Mundt of Bethel Lutheran Church. It was a very timely and fitting sermon and we thank him for his thoughts. The next event was an excellent and well prepared performance by our children's group who presently total approximately 25 in number. It was a great



**J. M. SCHNEIDER INC.**  
**Kitchener, Ontario**  
 Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren  
 erster Qualität  
 erhältlich in allen  
 Lebensmittelgeschäften



Hugo G. Klein

*Independent Financial Consultant & Advisor*  
 Over 12 years Industry Experience

Mutual Funds, RRSPs, Guaranteed Investment Certificates, Annuities,  
 Estate Planning, Money Market Chequing, Pension Plans, Group RRSPs,  
 Mortgage Loans, Charitable Remainder Trusts,  
 Registered Education Savings Plans, Registered Retirement Income Funds and  
 Life Income Funds, Individual and Group Life Disability Insurance.

2-62 Jansen Avenue, Kitchener, ON, N2A 2L5  
**(519) 896-1794 Fax 896-7693**

*Forde Studio Photographers*

*celebrating 50 years of excellence in Photography*

Call Today **745-8637**

**Forde Studio**

78 Francis Street N.  
 Kitchener, Ont.

Experts in Wedding Portraits and Family Portraits  
 Passport photos while you wait  
 Specializing in restoration of old photographs

**10% Discount for Club Members**

(Excluding weddings and restorations of old photographs)

**Household China & Gifts**

SINCE  
 1966

**BRIDAL REGISTRY**

YOUR SOURCE FOR THE MOST EXTENSIVE  
 SELECTIONS AND STOCKS OF THE  
 WORLD'S FINEST CHINA, BEAUTIFUL  
 CRYSTAL, SILVER AND GIFTS

PLENTY OF FREE PARKING



Royal Doulton - Minton  
 Wedgwood - Coalport  
 Royal Worcester - Aynsley  
 Royal Albert - Paragon - Spode  
 Royal Crown Derby - Noritake  
 Mikasa - Kaiser  
 Villeroy & Boch - Rosenthal  
 Fitz & Floyd - Hutschenreuther

KING ST. N.

HICKORY ST.

UNIVERSITY AVE.

300 KING N. WATERLOO

**884-2792**

Ihr Deutsches Radioprogramm  
 jeden Samstag von 7:00 a.m. - 10:00 a.m.

**CKWR Community Radio**  
**98.5 FM**

*Heimat Melodien* mit Heinz Kreitzer

R.R. # 6 Guelph, N1H 6J3

Tel. (519) 824-1928

Studio: 886-9878

program, that was enjoyable for the children and made their parents very proud of their accomplishments. Our loudspeaker system allowed each child to be heard. Not only did it demonstrate the talents and the knowledge of the German language of our children, but it also highlighted the abilities and skills of the group's teacher Hilda Janzen and her assistants. We are very thankful that she and her helpers have committed themselves to accepting this responsibility. I encourage all parents and grandparents to take an interest in and to support this group and their teachers in any and all ways. If we can maintain and stimulate our children's interest in our activities, then the future of our club is somewhat clearer. It is in our hands. Many thanks also to our youth group for their support during the program. After the children's performance we were visited by no one other than Santa Claus who brought a gift for each child. Our thanks to him for taking the time from his busy schedule and for bringing a smile to everyone's face. We hope to see you again next year.

During the afternoon of the same day, our youth group held their annual bazaar at which they sold many home-baked cookies. It was a real joy to see and to support the talent and enthusiasm of our youth. These are the feelings that we want to encourage, support and promote.

The end of 1998 was celebrated in splendor at our annual New Year's Eve dinner and dance. The evening was organized by Frank

Emrich. Julie Strassburger and our youth group looked after the decorations. Approximately 250 people experienced a beautiful evening with a delicious and plentiful meal, a great dance band and a chance to meet old and new friends. If you missed this event, please plan to make sure to attend the next one (the eve of 1999).

On January 9, 1999, the Schwaben Club hosted this year's "Kameradschafts-abend". This is an annual event sponsored by the six German clubs within our region, namely: the Alpine Club, Concordia Club, Continental Club, Hubertushaus (German-Canadian Hunting and Fishing Club), Schwaben Club and Transylvania Club. These six clubs form the Co-operative Council of German-Canadian Clubs of Waterloo Region. This organization is a voluntary amalgamation of the aforementioned German Clubs who have banquet rooms at their disposal. The purpose of the Co-operative Council is to promote a working relationship between the clubs in order to deal with common issues. It was an enjoyable evening at which 22 of our members were present to represent the Transylvania Club. Our thanks and congratulations to Mr. Hans Schaadt, the new President of the Schwaben Club.

In closing I would like to mention some of the upcoming events. Our ladies' "Frauenball" takes place on February 6th, the children's "Kinderfasching" on February 21st, and the beautiful "Trachtenball" on March 6th.



**Forbes**  
PONTIAC • BUICK • CADILLAC • GMC



**Guenther Breckner, Sales & Leasing**

165 WEBER ST S., WATERLOO ONT. N2J 4A6

Tel (519) 742-4463  
Fax (519) 742-4107

E-Mail: forbes.motors@sympatico.ca    Website: www.forbesmotors.com

**BRAKES  
SUSPENSION**

**KITCHENER**  
70 Westmount Rd. W.  
**744-3500**



**EXHAUST  
STEERING**

**KITCHENER**  
654 Fairway Rd. S.  
**894-0700**

**WATERLOO**  
15 University Ave. E.  
**885-5410**



**TRUST YOUR BRAKES TO MIDAS.**  
Installed Midas mufflers, brake pads and shoes, shocks and struts are guaranteed for as long as you own your car.



**MIDAS MUFFLER AND BRAKE SHOPS**

Our Annual General Membership meeting will take place at 2:00 p.m. on February 28th. Please remember to pick up your tickets for our events no later than 10 days before the event.

*Hans N. Gross, President*

## Die Sächsische Kirchenburg

Den Mittelpunkt des Dorfes bildet die Kirchenburg. Die Kirche selbst ist durch die Ringmauern verdeckt, aus der, die Seitentüre und Eckbasteien überhörend, der kurze, kräftige Turm mit dem stumpfen Pyramidendach emporragt. Ein hölzerner Wehgang mit Schießscharten und Ausguckfenstern läuft unter dem Dach um den Turm. Das Chor der Kirche ist zuweilen übermäßig überhöht und mit breiten Ausgusschlitzern zur Abwehr versehen. Diese Befestigung der Kirche selbst fehlt dort, wo die doppelten und dreifachen Ringmauern schon genügenden Schutz versprochen. Die Innenseite der Mauer entlang reiht sich Kammer an Kammer, in der jeder Hof seine Korntruhe besitzt. In den Ecktürmen wird der Speck verwahrt, von dem nur in bestimmten Stunden in der Woche geschnitten werden darf. Die Schnittfläche wird durch die Hofmarke gezeichnet.

Am Eingang der Burgpforte oder über dem Burgeingang wohnt der Burghüter. Im Burghof fehlt niemals der Brunnen für die Not der Belagerungszeit, auch alte Rossmühlen sind noch zu sehen. An gefährdeten Stellen oder in

wohlhabenderen Gemeinden ist um die innere noch eine zweite, ja dritte Ringmauer gezogen. Geradezu als mittelalterliche Festungen sind die auf einzelstehenden schroffen Anhöhen erbauten Kirchenburgen in Rosenau, Stolzenburg, Urwegen ausgestattet. Der Bau dieser Kirchenburgen fällt in die Zeit der Türkenkriege im 15. und 16.

## Artistic Photography

by  
Michael and Mary Messner

*Distinctive Weddings  
Family Lifestyle Portraits  
Business and Commercial  
Photography*

(519) 579-1683

Dean Myers'  
**Waterloo Dodge Chrysler**



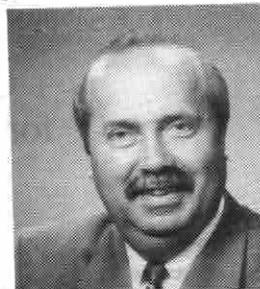
150 Weber St. S., Waterloo

743-0300

Sales & Leasing



*Serving K-W's German  
Community for 12 years*



**Alex Udvari**

Bus. 743-0300

Home 885-3409

# Group Choice

Should be your choice!

**Discounted Preferred  
Auto and Home  
Insurance**



**Group Choice  
in partnership with the  
Transylvania Club**  
Urges you to call today  
for a no obligation quote.

For a no  
obligation quote

**Call 1-888-846-4814**

Group Choice is a division of Dalton Smith Macnaughton Ltd

Brings specialized  
Affordable,  
insurance  
coverage to  
members of  
Transylvania Club

- ☑ Very Competitive Rates
- ☑ Volume purchasing discounts passed along
- ☑ No obligation quotes
- ☑ No interest pay plans
- ☑ Straightforward, no hassles
- ☑ Mature citizen discount
- ☑ Multi vehicle discount, claims free discount, and many more

Underwritten by  
ALLIANZ INSURANCE  
COMPANY OF CANADA

A Member of **Allianz** 

# BERICHT AUS DEM KLUB VORSTAND

## Mitgliederversammlung

## Membership Meeting

Alle Mitglieder des Transylvania Klubs Kitchener sind hiermit freundlich eingeladen an der Jahreshauptversammlung, die um 14:00 Uhr am Sonntag den 28. Februar 1999 im Transylvania Klub, 16 Andrew Street, Kitchener stattfindet, anwesend zu sein.

All members of the Transylvania Club Kitchener are cordially invited to attend the Annual General Membership Meeting that will be held at 14:00 Hours on Sunday, February 28, 1999 at the Transylvania Club, 16 Andrew Street, Kitchener.

### Jahreshauptversammlung

am

28. Februar, 1999

### Annual General Membership Meeting

on

February 28, 1999

#### TAGESORDNUNG

1. Begrüßung und Eröffnung
2. Verlesung des Protokolls vom 20. September 1998.
3. Unerledigte Geschäfte.
4. Berichte.
5. Finanzbericht der Kassiere.
6. Bericht der Kassenprüfer.
7. Entlastung der Kassiere.
8. Entlastung des Vorstandes.
9. Einsetzung eines Wahlkomitees
10. Neuwahl des Vorstandes
11. Übernahme des neuen Vorstandes
12. Neue Geschäfte
13. Freie Anträge
14. Schluß der Versammlung

#### AGENDA

1. Welcome and Opening the Meeting
2. Adoption of the Minutes of the September 20, 1998 meeting
3. Unfinished Business
4. Reports
5. Treasurer's Report
6. Auditors' Report
7. Discharge of the Treasurers
8. Discharge of the Board
9. Formation of an Election Committee
10. Election of the new Board
11. Assumption of the new Board
12. New Business
13. Resolutions
14. Adjournment

# WICHTIGE MITTEILUNG IMPORTANT NOTICE

Die Mitgliederbeiträge für 1999 sind gültig auf die folgenden Summen. Da jedes Mitglied des Transylvania Klubs auch ein Mitglied des Sterbefonds (eine Gruppe des Transylvania Klubs) ist, der Beitrag für den Sterbefond eingeschlossen.

The membership fees for 1999 are now due at the following rates shown below. Since every member of the Transylvania Club is also a member of the Death Benefit Fund (an insurance group within the Transylvania Club) the membership fee for the Death Benefit Fund is included in the total fee.

Kategorie / Category	Fees Due to:	Fees Due After:	Death Benefit Portion
	Beitrag Summe bis: 28. Feb. 1999	Beitrag Summe nach: 01 Mar. 1999	Sterbefond Teil
Familie / Family	\$65	\$75	\$10
Einzel / Single	\$40	\$45	\$5
Senioren / Seniors	\$20	\$25	\$5
Jugend / Youth	\$15	\$20	\$5

Jahrhundert. Daß sie ihren Zweck gar wohl erfüllen,  
zeigt ihr noch heute guterhaltener Zustand.  
(Adolf Schullerus)  
(Gekürzt aus: Siebenbürgisch-sächs. Heimatfibel)

## JAHRESWENDE

Wir hatten so viel von ihm gehofft,  
vom alten Jahr, nun ist es dahin!  
Es war wie so oft:  
Schmerzen statt Freuden, Verlust statt Gewinn,  
so furchtbar viel Schatten,  
so wenig Licht,  
was wir zur Wende im Traume gesehen hatten,  
es wurde uns nicht;  
es blieb uns ein Wunsch - ein Traum!  
Doch wir fühlten es kaum;  
denn wir steigen auf unserer Lebensleiter  
von Sprosse zu Sprosse und hoffen weiter.  
Nur Narren

glauben, daß alles Hoffen und Harren  
vergeblich, töricht und kindlich sei.  
Laßt uns die Hoffnung! Ist sie dahin,  
dann ist es vorbei,  
dann ist das Leben auch Narretei  
und ohne Sinn.  
Doch solange wir hoffen,  
vom Jahr zum Jahr,  
vom Frühling zum Sommer,  
vom Sommer zum Winter,  
solange stehen die Tore noch offen,  
und ganz ferne dahinter,  
weit, weit zurück  
liegen die Träume, wohnt unser Glück.  
Doch über dem Tore wunderbar  
stehen die Worte in leuchtenden Zeichen:  
"IHR WERDET'S ERREICHEN!"  
Drum haltet die Herzen weit, weit offen  
zum neuen Jahr,  
und lasset uns hoffen!

(H.v.Zobeltitz)

## Achtung Senioren!

Der Transylvania Club hat sich freundlicherweise bereit erklärt die Festhalle für unsere Senioren jeden dritten Mittwoch im Monat freizuhalten. Unsere Nächste Zusammenkunft findet demzufolge am Mittwoch, dem 17. Februar im Club statt. Die Zeit ist wie immer Mittags mit Essen, es sei denn, daß etwas besonderes arrangiert wird. Um dem Club eine Möglichkeit zu geben sich auf das Essen vorzubereiten, ist es wichtig, daß man sich im Büro anmeldet. (Tel. # 744-1191)

---

### Vorstand des Sterbefonds

Die Jahreshauptversammlung des Sterbefonds und des Krankenunterstützungsvereins findet am Sonntag, dem 14. März, um 13:00 Uhr (1 pm) im Transylvania Club statt. Alle Mitglieder sind herzlichst dazu eingeladen.

---

### CHOR - CHOIR

Ein Neues Jahr, frischen Mut! Auch in diesem Jahr erwarten uns viele Aufgaben in unserem kulturellen Klub Leben, die wir als Sing-Gemeinschaft zu erfüllen haben. Wir wollen Sie, liebe Mitglieder und Freunde, stets in unserem Nachrichtenblatt darüber informieren und bitten um Ihre Unterstützung. Die Vorbereitungen für unseren diesjährigen Chorabend, der am 10. April stattfindet, sind in vollem Gange. Bitte halten Sie sich dieses Datum frei um daran teilzunehmen. Genaueres hierüber im nächsten Blatt.

Merken Sie sich auch das Datum für den großen Heimattag in Kitchener am 26. und 27. Juni 1999 im Transylvania Klub und laden Sie auch ihre auswärtigen Verwandten und Freunde ein.

*Käthe Paulini, Chor Präsidentin*

---

### Landmannschaft Altenhilfe

Helft uns Helfen - Help us help

Liebe Mitglieder und Freunde, besonders in diesen Tagen wo der strenge Winter mit soviel Schnee und großer Kälte bei uns Einzug gehalten hat, denken wir auf der einen Seite wie schön ist die Winterlandschaft wenn wir aus unserem warmen

Zimmer hinaus schauen oder in warmer Winterkleidung Sport treiben?

Aber wie hart und grausam ist Schnee und Kälte für diejenigen die frieren und Not leiden. Als wir im September in Siebenbürgen waren hatten wir unter anderem auch eine Spende an das Bistritzer Forum für Lebensmittel an bedürftige Alten-Mitglieder gegeben. In diesen Tagen kam ein Schreiben mit der Liste der Lebensmittelverteilung und Namen von 22 bedürftigen Mitgliedern im Kreis Bistritz. Diese Liste hängt unten im Transylvania Club aus wo sie dieselbe sehen können.

Desgleichen haben wir auch die Bestätigung durch das Sozialwerk in München von der Gemeinde 'Birk' über den Erhalt von 36 Paketen im abgelaufenen Jahr. Ebenfalls Bestätigung vom Bundessozialwerk in Österreich über Paket Lieferung an mehrere Gemeinden.

Außer dem Dank für die wertvollen Spenden möchte ich noch einen Abschnitt von dem Schreiben aus Siebenbürgen hier veröffentlichen.

Jetzt ist wieder alles beim alten und was ich noch berichten möchte, ist es nämlich, daß die ganze soziale Lage sich erheblich verschlechtert hat. Es herrscht überall Elend und Not, besonders bei den unbeholfenen und bedürftigen Leuten. Wir leben aber in der Hoffnung, daß der liebe Gott, auch den armen Menschen beistehen wird. Im Namen der notleidenden und bedürftigen Menschen appellieren wir und bitten um Hilfe; Gott sei Dank sind wir hier in der Lage zu helfen ob viel oder wenig - - - alles hilft. Bitte schicken Sie ihre Spende noch heute an 'Alliance of Transylvania Saxons in Canada', 16 Andrew St., Kitchener, ON, N2H 5R2.

*In Verbundenheit, Ihre Käthe Paulini*

---

Kindergruppe begins on Tuesday,  
February 9th at 6:45 pm - Welcome All Children!  
Please come and join our Tuesday evening programs  
of games, songs and fellowship. Please call us anytime  
for more information. See you soon!

Hilda Janzen (884-9214)

Erika Schmidt (743-4555)

Liebe Mitglieder und Freunde:

Die meisten unserer Mitglieder sind Nord-Siebenbürger, und für sie jährt sich heuer (1999) zum 55. Mal das Verlassen der alten Heimat. Nun besitzen wir von unserem früheren Musikleiter, Walter Scholtes, ein Chorwerk, welches das Leben eines siebenbürgischen Bauern darstellt - von der Wiege bis zum tragischen Verlust der Heimat - und schließlich auch seiner Auswanderung nach Kanada. Um dieses ernste historische Ereignis zu würdigen, möchten wir auch in späteren Folgen des Monatsblattes verschiedene Szenen aus diesem "Chorspiel" (wie Walter es nannte) darbieten, und hoffen, daß dieselben das Interesse unsere Leser finden. Für die älteren Sänger, die damals schon dabei waren, vielleicht eine lebsame Rückerinnerung.

Die erste Aufführung dieses Werkes fand 1958 statt, und 1960 bildete es das Hauptstück im Programm zum ersten Siebenbürger Heimat-Treffen von Nord-Amerika.

Als erstes wollen wir jetzt die Worte des Liedes darbieten, das die Anregung zur Gestaltung dieses Werkes bot, und zugleich die Aufführung eröffnete.

#### Erläuterung zur Titelseite

Die Trachten-Paare haben den siebenbürgischen Volkstanz "Siebenschritt" abgestampft und abgedreht - und bald stellen sich alle chormässig auf. Es beginnt schon zu dunkeln, und bevor wir uns zum Heimweg aufmachen singen wir:



**PILLERS**  
BRAND-MARQUE

**Qualitätssalami und  
Aufschnittwaren für den  
Feinschmecker**

Erhältlich in führenden  
Delikatessengeschäften und  
Supermärkten. Fragen Sie nach  
Pillers Produkten bei Ihrem Einkauf.

PILLER SAUSAGES & DELICATESSENS LTD.

*Kein schöner Land in dieser Zeit,  
als hier das uns're weit und breit,  
Wo wir uns finden wohl unter Linden, zur  
Abendzeit.*

*Da haben wir so manch Stund',  
gessen da in froher Rund',  
Und taten singen; die Lieder klingen im  
Eichengrund.*

*Daß wir uns hier in diesem Tal,  
noch treffen so viel hundert mal,  
Gott mag es schenken, Gott mag es lenken, er hat  
die Gnad'.*

*Nun, Brüder, eine gute Nacht,  
der Herr im hohen Himmel wacht.  
In seiner Güten uns zu behüten ist er bedacht.*

Jung und Alt verabschieden einander und gehen heim. Aber Hans (der junge Bauer) mit Röschen, seiner, Braut, bleibt noch ein Weilchen da und setzt sich auf eine Bank. Er singt ihr ein lustiges Lied vor, das er kürzlich für sie gedichtet hat.

#### AUS DER JUGENDZEIT

Aus der Jugendzeit,  
Klingt ein Lied mir immerdar,  
O wie liegt so weit,  
Was mein einst war!  
Was die Schwalbe sang,  
Die den Herbst und Frühling bringt,  
Ob das Dorf entlang das jetzt noch klingt?



TOTAL  
QUALITY  
since  
1906

#### MECHANICAL LIMITED

77 EDWIN STREET  
P.O. BOX 1086 - KITCHENER, ONT. N2G 4G6  
PHONE (519) 744-6511  
FAX (519) 744-3072  
MOBILE (519) 658-3821

PETER EICHINGER  
OWNER/WORKER  
VICE PRESIDENT, CONSTRUCTION

MECHANICAL / ELECTRICAL CONTRACTORS  
EMPLOYEE OWNED • INDUSTRIAL • COMMERCIAL • 24 HR. SERVICE

O du Heimatflur,  
Laß zu deinem sel'gen Raum  
Mich noch einmal nur  
Entfliehn im Traum!  
Als ich Abschied nahm  
War die Welt mir voll so sehr;  
Als ich wieder kam,  
War alles leer.

Wohl die Schwalbe kehrt  
Und der leere Kasten schwoll.  
Ist das Herz geleert,  
Wird's nie mehr voll.  
Keine Schwalbe bringt  
Dir zurück wonach du weinst;  
Doch die Schwalbe singt  
Im Dorf wie einst.

(Walter Scholtes)

**Bethel Lutheran Church**  
invites you to the  
**50th Anniversary Celebration**

"The Lord has sent me to Bethel"  
2 Kings 2:2

**Sunday, February 7, 1999**  
at 3:00 pm

47 Sheldon Avenue North  
Kitchener, Ontario

*Rev. Ralph Mayan, President of Lutheran  
Church-Canada  
will be the guest preacher.*

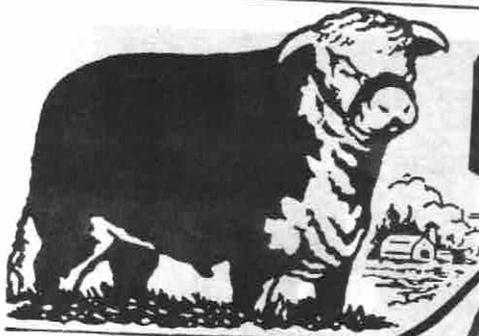
Dinner and Programme to follow at  
The Transylvania Club  
16 Andrew Street, Kitchener

*For Information or Tickets,  
Please call the Church Office 742-1589*



**Nach 500 Jahren  
sind unsere  
Gebete endlich  
erhört worden.**

Brick Brewing Co.



# CENTRAL

## Meat Market

THE BEST DRESSED BEEF IN TOWN  
760 KING WEST, KITCHENER

**SHOP WITH CONFIDENCE**  
**AT YOUR LOCALLY OWNED AND OPERATED**  
**FULL LINE GROCERY STORE OFFERING**

- FRESH CUT MEAT • FULL SERVICE DELI •
- MARKET FRESH PRODUCE •



**INTERAC DIRECT PAYMENT**  
**Pay with your Banking Card**



**OVER POINT**  
**UNDER SPREAD**  
**PRO-LINE**

Monday-Tuesday-Wednesday 7:30 a.m.-9:30 p.m.  
Thursday and Friday 7:00 a.m.-9:30 p.m.  
Saturday 7:00 a.m.-6:00 p.m.; Sunday 9:00 a.m.-6:00 p.m.

**FRAUENVEREIN  
LADIES AUXILIARY**

Zu unserem Frauenball, 6. Februar, unter dem Motto SAXON JAMBOREE, laden wir alle Mitglieder und Freunde herzlich ein. Bitte bestellen Sie Ihre Karten rechtzeitig im Büro oder bei den Frauen.

Unser nächster Heimabend findet am Donnerstag, den 25. Februar statt.

Am 17. Januar hatten wir unsere Jahresversammlung mit Wahl, die folgendes Ergebnis hatte:

CALLING ALL CHILDREN  
join us for a terrific afternoon of FUN,  
GAMES, DANCING & PRIZES!

**FASCHING!  
MARDI-GRAS!**

**Sunday February 21**  
2:00 - 5:00 pm Festhalle,  
Transylvania Club

Dress-up in your favourite costumes and  
bring your parents, grandparents  
and friends to an enjoyable afternoon.

Refreshments will be served.

**MICROTEK**  
CONSULTING

- NEWVIEWS ACCOUNTING CONSULTANT
- PERSONALIZED COMPUTER TRAINING
- SYSTEM DESIGN & DEVELOPMENT
- HARDWARE SELECTION & INSTALLATION

**PETER WALESCH**

(519) 747-0143

Fax 747-0131

**GUELPH  
NATIONAL BAKERY**

287 Paisley Road  
Phone 822-4121

23 Gordon Street  
Phone 822-3256  
GUELPH, ONT.

**DEUTSCHSPRECHENDE  
RECHTSANWÄLTIN UND NOTARIN**

**KAREN A. SCHERL** B.A. Hons., LL.B.

P.O. Box 27024, 720 Westmount Rd. E.,  
Kitchener, Ontario N2E 1H0

**Tel. & Fax: 1-519-576-7634**

*(auch Mitglied des Transylvania Klubs)*



**KITCHENER  
BEVERAGES  
LIMITED**

KITCHENER GUELPH  
(519) 893-716 (519) 822-1300

310 FAIRWAY ROAD SOUTH  
KITCHENER, ONT. N2C 1X3



**MIKE VANDEPAS**  
42 Walnut Street  
Kitchener, ON N2G 1P6

- WINDOWS
- DOORS
- DECKS
- ROOFING
- SIDING
- RESTORATIONS

Bus: (519) 576-8327  
Fax: (519) 576-0750

Frauenball (Echo)	6. Feb. 6:30 p.m.	Ladies' Auxiliary Ball (Echo)
Wirtschaftskomitee	9. Feb. 6:00 p.m.	Management Meeting
Vorstandssitzung	9. Feb. 8:00 p.m.	Board of Directors Meeting
Jahreshauptversammlung der Kulturgruppe	19. Feb. 7:30 p.m.	Cultural Group Annual Meeting
Kinderfasching	21. Feb. 2:00 p.m.	Childrens' Mardi Gras
Wirtschaftskomitee	23. Feb. 6:00 p.m.	Management Meeting
Vorstandssitzung	23. Feb. 8:00 p.m.	Board of Directors Meeting
Jägerball (Die Saxons)	27. Feb. 6:30 p.m.	Hunter's Dance (The Saxons)
Hauptversammlung	28. Feb. 2:00 p.m.	Members' Annual Meeting
Trachtenball (Hofbräu Kappelle)	6. Mar. 8:00 p.m.	Trachtenball (Hofbräu Band)
Wirtschaftskomitee	9. Mar. 6:00 p.m.	Management Meeting
Vorstandssitzung	9. Mar. 8:00 p.m.	Board of Directors Meeting
Hauptversammlung des Sterbefonds des Krankenunterstützungsvereins	14. Mar. 1:00 p.m.	Annual Meeting of the Death Benefit und and Sick Benefit Fund
Wirtschaftskomitee	23. Mar. 6:00 p.m.	Management Meeting
Vorstandssitzung	23. Mar. 8:00 p.m.	Board of Directors Meeting

Bitte holen Sie Ihre Karten eine Woche vor der jeweiligen Veranstaltung ab, sonst werden wir sie verkaufen. Es gibt immer Leute, die am letzten Tag Karten zurückbringen und wir hätten die Karten schon längst verkaufen können.

In order to save a lot of confusion and last minute cancellations, we ask that you please remember to pick up your tickets one week prior to the function or they will be sold.

Präsidentin  
1 Vizepräsidentin  
2 Vizepräsidentin  
Schriftführerin  
1 KassiererIn  
2 KassiererIn  
Genesungskarten

Mary Groh  
Helgard Werner  
Rosemary Gellner  
Hannelore Maiterth  
Rosemarie French  
Hilda Janzen  
Mary Poschner

Ausschuß:

Käthe Dienesch, Gertrude Dienesch, Maria Drygala, Rosi Frim, Susi Frim, Käthe Fritsch, Grete Giebat, Trudy Gross, Maria Hamestuk, Mary Hesch (Louisa), Maria Hesch (Simeon), Mary Klein, Käthe Lowrick, Käthe Paulini, Maria Rauh, Susanna Scholler, Erika Schmidt, Käthe Schuller,

Edith Stefani, Gabriela Wolf, Betty Ann Doering, Erika Sypke.

Ich möchte auch hier nochmals allen Frauen danken, die sich bereit gefunden haben, ein Amt zu übernehmen und im Vorstand mitzuarbeiten.

*Mary Groh, Präsidentin des Frauenvereins*

## **FISH & CHIPS DINNER (ALL YOU CAN EAT)**

Every Tuesday after 5:00 pm

(Starting Feb 9th)

Special price of \$5.95 incl. tax

**NO RESERVATIONS REQUIRED**

But Please Call The Office To Let Us Know

How Many Are In Your Group

### **Come to the first Transylvania Club Swap Day LEDERHOSEN • TRACHT • TRACHTEN BOOTS • DIRNDL**

Do you have an old pair of Lederhosen in the closet that don't fit anymore, or the dirndl blouse that your daughter has outgrown, or that Tracht or Trachten boots that don't fit? Why just leave them in the closet to collect dust?

Join us in the Siebenbürgerhalle on Sunday, February 21st, 1998 at 2:00 pm.

Bring your articles to sell, exchange or give away - it's up to you. Don't let these articles go to waste! Sell them or trade them for yourself, your children or even the grandchildren!

### **Bericht der Landsmannschaft der Siebenbürger Sachsen:**

Liebe Mitglieder und Freunde:

Ich hoffe, daß sie alle mit einem guten Rutsch in das Neue Jahr gekommen sind, und teile mit, daß das Jahr 1999 mehrere große Veranstaltungen für unsere Siebenbürger Sachsen bringt. Als erstes findet der Heimattag der Siebenbürger Sachsen in Dinkelsbuehl am 23. und 24. Mai (Pfungsten) statt. Zur selben Zeit feiert die Landsmannschaft in Deutschland ihr 50 Gründungsfest. Am 26. und 27.

Juni findet unser Heimattag im Transylvania Klub statt. Vorbereitungen sind schon unterwegs, und weitere Information wird im Nachrichten-Blatt in nächsten Monaten bekannt gegeben. Das Föderations Jugendlager findet in diesem Jahr in Österreich statt. Der vorgeschlagene Termin ist ende Juli Anfang August. Interessierte Jugendliche können sich bei unserem Jugendreferent Frank Emrich oder bei mir melden.

Ich wünsche allen eine schöne Wintersaison.

*John Werner, Bundesvorsitzender*

## **YOUTH GROUP**

February is a very busy month for the Youth Group. On February 6th, we will relive the days of the old west at the Saxon Jamboree. The following Sunday the youth group will be canvassing for the Heart and Stroke foundation. Also this month, we have our annual committee and Miss Transylvania elections. Anyone wanting to run for a position must notify the present committee no later than Sunday February 21. Elections will occur on Sunday February 28th during dance practice.

*Julie Strassburger*

## **FAMILIENNACHRICHTEN FAMILY ANNOUNCEMENTS**

### **Geburtstage (Birthdays):**

Susanna SCHNEIDER aus Pasbusch feiert am 5. Februar mit ihrer Familie ihren 80. Geburtstag in Kitchener-Waterloo.

Katharina SCHUSTER feierte am 9. Januar Ihren 90. Geburtstag, im Kreise Ihrer Familie; gebürtig aus Schönbirck.

Michael KRAUSS feierte am 11. September 1998 in Kitchener bei guter Gesundheit, im Kreise seiner Familie, seinen 90. Geburtstag; gebürtig aus Talmesch, bei Hermannstadt.

Rosina POSCHNER geb. Hunyady feierte am 12.

Dezember 1998, im Kreise Ihrer Familie Ihren 75. Geburtstag; gebürtig aus Bistritz Siebenbürgen.

Josef HENSEL feierte am 21. Januar seinen 60. Geburtstag; gebürtig aus Deutsch-Pien Siebenbürgen.

#### Jubiläen (Anniversaries)

Mike und Sofia GONDOSCH geb. Karst feierten am 2. Januar Ihr 45. Hochzeits Jubiläum; gebürtig aus Mönchsdorf bzw. Heidendorf Siebenbürgen.

#### Geburten (Births)

Philip Robert Joseph DRYGALA wurde am 2. Dezember 1998 in Kitchener geboren. Eltern: Chris und Louise Drygala.

Großeltern: Reinhold und Maria Drygala gebürtig aus Rheinland-Essen bzw. Waltersdorf Siebenbürgen.

Großeltern: Eric und Raymonde Nieminen aus Mont-Tremblant Quebec.

Viktoria Lacey GONDOSCH wurde am 31. Dezember 1998 in Kitchener geboren. Eltern: Robert und Kim Gondosch

Großeltern: Michael und Maria Gondosch, gebürtig aus Moenchsdorf Siebenbürgen.

Großeltern: Jim und Helen Lacey aus Waterloo, Ontario, Canada .

#### Todesfälle (Deaths):

Johann REHPER gebürtig aus Birk Siebenbürgen, verstarb am 4. Januar in East-Point Michigan im Alter von 78 Jahren.

Johann WERNER verstarb am 6. Januar 1999 in Kitchener Ontario im Alter von 86 Jahren, gebürtig aus Weilau.



Für Ihre Urlaubs- oder Geschäftsreisen  
For your Vacation or Business Travel  
**Heidi Ehrlich**  
**Annemarie Schatz**  
Zusammenarbeit für beste Bedienung  
Working together to serve you better

205-420 Weber St. N.  
Waterloo, Ontario N2L 4E7

tel. 519-886-7700  
fax 519-886-3548  
website: [www.worldwide.on.ca](http://www.worldwide.on.ca)  
e-mail: [sales@worldwide.on.ca](mailto:sales@worldwide.on.ca)  
Ont. Reg. # 4184883



*Margaret Schiketanz*  
Real Estate Inc. • Broker

SALES - RENTALS  
PROPERTY MANAGEMENT



- Homes
- Farms
- Business
- Lots

189 KING STREET EAST, KITCHENER, ONTARIO  
PHONE: 742-4477  
FAX: 742-8823



**ASTRON**  
Established 1966

**Schatz - Emrich**  
Custom Fabricators in Stainless Steel - Aluminum - Galvanized - Hot Rolled Steel Sheets -  
Plates - Structural - Mig - Tig - Arc Welding

Phone 519-884-0590 - Fax 884-0604 - 30 Duward Place, Waterloo, Ont. N2L 4E4  
Internet Site: [www.astronmetals.com](http://www.astronmetals.com)

TRANSYLVANIA CLUB KITCHENER 1998 VORSTAND - 1998 BOARD OF DIRECTORS

Präsident  
 1. Vizepräsident  
 2. Vizepräsident  
 Schriftführer  
 Hauptkassiererin  
 1. Kassiererin  
 Mitglieder Kassierer  
 Veranstaltungsleiter  
 Gebäudeverwalter #1  
 Gebäudeverwalter #2  
 Pressekomitee-Leiter  
 Pressekomitee-Mitglied  
 Oktoberfestkomitee Vorsitzender  
 Oktoberfestkomitee Mitglied #1  
 Oktoberfestkomitee Mitglied #2  
 Kultgruppenleiter  
 Präsidentin des Frauenvereins  
 Präsident Krankenunterstützungsverein  
 und Sterbefond

Hans N. Gross  
 Alfred Lowrick  
 Ed Doering  
 Gerhard Griebenow  
 Erika Schmidt  
 Lori Crouse  
 Rose Emrich  
 Frank Emrich  
 Martin Stefani  
 Erwin Giebat  
 Peter Walesch  
 Herbert Lowrick  
 Reinhard Schmidt  
 Ed Lowrick  
 Andy Gellner  
 John Frim Jr.  
 Mary Groh  
 Michael Hamestuk

President  
 1st Vice-President  
 2nd Vice-President  
 Secretary  
 Treasurer  
 Assistant Treasurer  
 Membership Treasurer  
 Special Events Director  
 Property Manager #1  
 Property Manager #2  
 Press Committee Chairperson  
 Press Committee member  
 Oktoberfest Committee Chairperson  
 Oktoberfest Committee Member #1  
 Oktoberfest Committeemember #2  
 Cultural Group Chairperson  
 President of the Women's Group  
 President of the Sick-benefit & Death  
 Benefit Fund

Folgende Mitglieder treffen sich monatlich für mehrere freiwillige Stunden, um für Sie das Monatsblatt vorzubereiten.  
 The following members meet monthly and donate many hours to bring you this informative and entertaining newsletter.

**Herausgeber:**

Peter Walesch, Rosemarie French, Herbert Löwrick, Käthe Löwrick, Susi Scholler, Martin Intscher, Käthe Benki, Max Gross, Rosina Intscher, Michael Hamestuk, Maria Hamestuk, Maria Hesch, Käthe Dienesch, Käthe Werner, Maria Rauh, Helgard Werner.

**Familiennachrichten:** Käthe Löwrick

(Family announcements)

63 Hohner Ave, Kitchener, ON, N2H 2V3

Telefon: (519) 745-8048

**Achtung! - Attention! - Achtung!**

Einsendeschluss für die nächste Folge: 15. Februar

Der Abholtermin für die nächste Ausgabe wird zwischen dem 23. Februar und dem 1. März in der Karpatenstube sein.

Articles for the next bulletin must be submitted by: February 15th

Please remember to pick up your next bulletin in the Stube between the 23th of February and the 1st of March.



Quality and Service  
 backed with over  
 40 years of Experience

**RESIDENTIAL . COMMERCIAL . INDUSTRIAL**

24 HOUR SERVICE CALLS

New Construction . Energy Efficiency Upgrades  
 Computer Cabling • Telephone Jacks Installed  
 Electric Heating . Fire Alarm Systems

**VICTORIA ELECTRIC of KITCHENER Ltd**

1258 Victoria St N, Kitchener 576-2220

**Kastl & Zuch**  
 PLUMBING & HEATING LTD.

24 Hour Customer Service

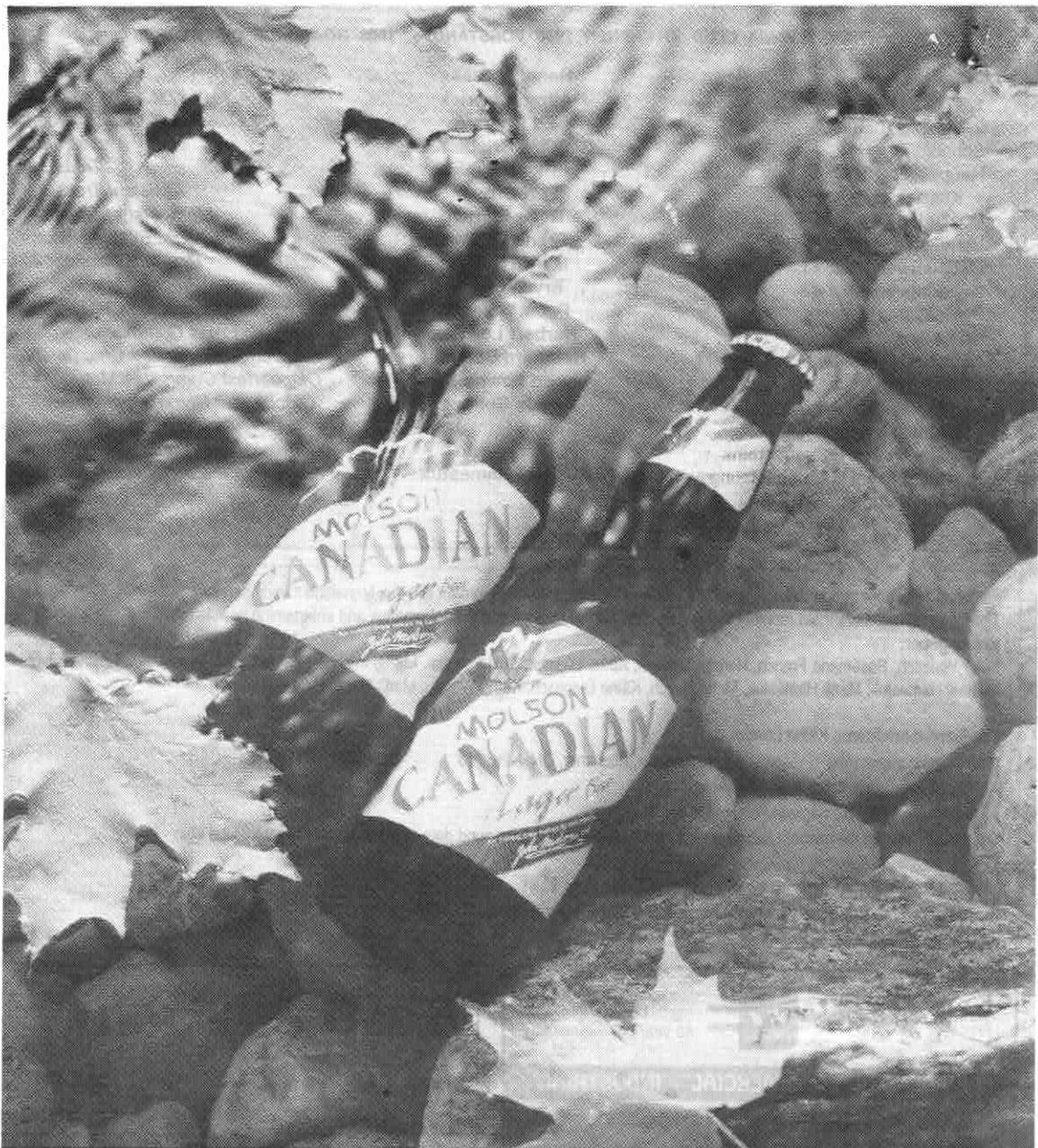
**884-0990**

Fax 884-8876

- Renovations • Repairs • Hot Water Heating
- Gas Piping • New Installations

*Serving K.-W Area for 30 years*

3 Colby Court, Waterloo N2V 1Y9



What Beer's *All About.*